

Allgemeine Auftragsbedingungen von Karoline Ebel

(im Folgenden die Übersetzerin)

1. Geltungsbereich

(1) Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen der Übersetzerin und ihren Auftraggebern, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für die Übersetzerin nur verbindlich, wenn sie diese ausdrücklich anerkannt hat.

2. Umfang des Übersetzungsauftrags

Übersetzungen werden nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

3. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

(1) Der Auftraggeber hat die Übersetzerin rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Übersetzung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äußere Form der Übersetzung etc.). Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, hat der Auftraggeber der Übersetzerin einen Korrekturabzug zu überlassen.

(2) Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, hat der Auftraggeber unaufgefordert und rechtzeitig der Übersetzerin zur Verfügung zu stellen (Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen etc.).

(3) Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen nicht zu Lasten der Übersetzerin.

4. Mängelbeseitigung

(1) Die Übersetzerin behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden. Im Falle des Fehlschlagens der Nachbesserung oder einer Ersatzlieferung leben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte wieder auf, sofern nicht eine andere Vereinbarung getroffen wurde. Wird keine Korrektur oder neue Übersetzung gewünscht, ist der Auftraggeber nicht berechtigt, das Honorar zu kürzen bzw. die Zahlungen zu verweigern.

(2) Ansprüche wegen Mangelhaftigkeit und/oder Unvollständigkeit einer Übersetzung sind - soweit Mangelhaftigkeit und/oder Unvollständigkeit offensichtlich sind - ausgeschlossen, wenn der Auftraggeber die Mängel oder Fehlleistungen nicht spätestens innerhalb von 14 Tagen nach Ablieferung der Übersetzung schriftlich gemeldet hat.

(3) Tritt ein Auftraggeber vom Vertrag zurück, ohne dass die Übersetzerin hierzu Anlass gegeben hat, sind vom Auftraggeber die bis zum Eintreffen der schriftlichen Rücktrittserklärung angefallenen Kosten und Übersetzungshonorare zu zahlen. Die Stornogebühren belaufen sich auf mindestens 50% des Auftragswertes.

5. Haftung

(1) Die Übersetzerin haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz bis zur Höhe des Auftragswerts. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein.

(2) Die Übersetzerin verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

(3) Der Inhalt der ausgehändigten Texte, Unterlagen und Dokumente wird streng vertraulich behandelt. Dateien und Übersetzungen werden mindestens 12 Monate lang aufbewahrt. Nachbestellungen (ohne Änderungen) werden mit einer zu vereinbarenden Pauschale berechnet. Auf Wunsch können nach Eingang der Zahlung alle zur Verfügung gestellten Dateien aus dem Rechner gelöscht werden.

6. Vergütung

(1) Grundlagen der Vergütung und Auftragserteilung: Übersetzungen werden nach Textart, -umfang und Schwierigkeitsgrad berechnet. Der Umfang wird nach Anzahl der Normzeilen (à 55 Anschlägen inkl. Leerzeichen) in der Zielsprache ermittelt. In Einzelfällen können eine Berechnung nach der Ausgangssprache bzw. ein Festpreis oder Stundenhonorar schriftlich vereinbart werden. Der Mindestauftrag bei Übersetzungen versteht sich pro Schriftstück bzw. Dokument und Sprache (Mindestauftrag laut Preisliste).

(2) Die Vergütung ist sofort nach Ablieferung der geleisteten Übersetzung fällig. Die Frist bis zur Ablieferung muss angemessen sein. Ist kein besonderer Liefertermin zwischen den Vertragspartnern vereinbart, erfolgt die Lieferung von Übersetzungen, redigierten und korrigierten Texten innerhalb der für eine sorgfältige Erledigung erforderlichen Frist.

(3) Die Übersetzerin hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen wie Briefporto, Boten, Warenlieferungen und -preise etc. Die Mehrwertsteuer wird, soweit gesetzlich notwendig, zusätzlich berechnet. Die Übersetzerin kann bei umfangreichen Übersetzungen den Vorschuss verlangen, der für die Durchführung der Übersetzung objektiv notwendig ist. In begründeten Fällen kann sie die Übergabe ihrer Arbeit von der vorherigen Zahlung ihres vollen Honorars abhängig machen.

(4) Bei Übersetzungen wird bei erschwerter Lesbarkeit des Originaltextes ein Zuschlag von 30% pro Normzeile, bei Eilaufträgen (fertigzustellen innerhalb von 24 Std. oder über das Wochenende/Feiertag) ein Zuschlag von 50% pro Normzeile erhoben. Textredaktion und Korrekturlesen werden je nach Textart, -umfang und Schwierigkeitsgrad mit einem Stundenhonorar berechnet (s. Preisliste).

(5) Ist die Höhe des Honorars nicht vereinbart, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet.

7. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

(1) Übersetzungen bleiben bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum der Übersetzerin. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

(2) Die Übersetzerin behält sich ihr Urheberrecht vor.

8. Anwendbares Recht

(1) Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.

(2) Der Gerichtsstand ist Berlin.

(2) Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.

9. Auftragsweitergabe

Sollte die Notwendigkeit vorliegen, ist die Übersetzerin berechtigt, die Dienstleistungen an andere qualifizierte Übersetzer bzw. Kooperationspartner zu delegieren. Persönliche Daten werden nicht an Dritte weitergegeben bzw. verkauft. Die Übersetzerin behält sich vor, ausgewählte Auftraggeber auf einer Referenzliste anzugeben. Wird dies vom Auftragnehmer nicht gewünscht, muss er dies schriftlich mitteilen.

Haftungsausschluss

1. Seiteninhalt

Die von mir veröffentlichten Informationen und Adressen sind mit größter Sorgfalt recherchiert. Dennoch kann für die Richtigkeit keine Gewähr übernommen werden. Die Informationen dienen ausschließlich zur persönlichen Information des Nutzers. Kein Teil dieser Publikation darf ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung der Herausgeberin in irgendeiner Form reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden. Waren- und Firmennamen werden ohne Gewährleistung einer freien Verwendung benutzt. Ich behalte es mir ausdrücklich vor, Seiten oder einzelne Angebote oder das gesamte Angebot ohne gesonderte Ankündigung zu verändern, zu löschen oder die Veröffentlichung zeitweise oder endgültig einzustellen. Die Dokumente/Informationen können durch aktuelle Entwicklungen überholt sein, ohne dass die bereitgestellten Dokumente/Informationen geändert wurden. Alle Angebote sind unverbindlich.

2. Urheber und Nutzungsrecht

Die Webseiten, ihre Inhalte, Gestaltung und Struktur unterliegen urheber-, marken- und wettbewerbsrechtlichen Schutzrechten. Urheberrechtshinweise und Markenbezeichnungen dürfen weder verändert noch beseitigt werden. Eine Vervielfältigung, Verbreitung, Bereithaltung zum Abruf oder Online-Zugänglichmachung (Übernahme in andere Webseite) meiner Webseiten, ihrer Inhalte ganz oder teilweise, in veränderter oder unveränderter Form ist nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung meinerseits zulässig. Lediglich die nicht-kommerzielle private Nutzung ist in den Grenzen des Urheberrechtsgesetzes zulässig.

3. Verweise und Links

Inhalte von Internetseiten, die von dieser Seite aus verlinkt wurden, können sich ändern, ohne dass die Website-Betreiberin davon Kenntnis erhält. Von Inhalten und Gestaltungen von über Links zu erreichenden Seiten, die nach der Linksetzung verändert wurden, distanzieren mich daher ausdrücklich und lehne jede diesbezügliche Verantwortung ab, sollten diese gegen Gesetze/Rechtsvorschriften oder ähnliches verstoßen. Die auf verlinkten Seiten vertretene Meinung kann, muss aber nicht meine Meinung darstellen, selbst dann nicht, wenn diese Seiten allen Gesetzen und Vorschriften genüge tun.